Equivalence of survey data: relevance for international marketing

Hester van Herk
Vrije Universiteit, Amsterdam, The Netherlands

Ype H. Poortinga
Tilburg University, Tilburg, The Netherlands and the University of Leuven, Leuven, Belgium, and

Theo M.M. Verhallen
Tilburg University, Tilburg, The Netherlands

Abstract

Purpose – The paper presents a framework for establishing equivalence of international marketing data. The framework is meant to reduce confusion about equivalence issues, and guide the design of international studies and data analysis.

Design/methodology/approach – A short overview is given of the two main approaches to equivalence in the literature. These are integrated and used to distinguish sources of cultural bias in the various stages of the research process.

Findings – The highest levels of equivalence most often established are construct equivalence and partial measurement equivalence, implying that distributions of scores obtained in various countries cannot be interpreted at face value. To understand cross-cultural differences better, researchers should investigate why higher levels of equivalence could not be established; this can be done best by including elements from both the conceptual and the measurement approach to equivalence.

Practical implications – This study can help marketing managers to establish the extent to which consumer perceptions can be considered equal across countries. Moreover, it helps researchers to determine causes of unequivalence and relate these to concrete stages in the research process.

Originality/value – Integration of the two main approaches to equivalence will lead to a better understanding of the validity of cross-cultural differences and similarities. This should lead to improved decision making in international marketing.

Keywords International marketing, Market research, Bias

Paper type Conceptual paper

Introduction

Faced with maturing markets and stiffening competition, industries are forced to rethink their strategies. In this, internationalisation of activities is a main strategy. Several multinationals have interests in at least 30 counties (Mitra and Golder, 2002), and a company such as Unilever sells its Lipton tea in as many as 110 countries (Unilever, 2003). As companies are increasingly engaging in global trade, global marketing has become vital. Cultural, economic, legal, and geographic differences between the home market and the markets of other countries have to be taken into account. Such differences also imply that people may react differently to marketing efforts.
Unfortunately, little empirical research is available on customs, habits, attitudes, and reactions to marketing efforts in different regions. Therefore, companies tend to collect marketing information themselves (or have this done for them) in order to make well-founded decisions. The resulting growing need for international marketing research information is shown in the worldwide turnover for commercial opinion and market research; in 2001, this was €17 billion, up 5.8 per cent over the previous year (ESOMAR, 2002). In comparison with 1980, there was a seven-fold increase.

When making international comparisons data should have the same meaning across those countries, because inequivalent or biased information leads to ambiguous or even erroneous conclusions. Therefore, the equivalence or comparability of data collected across countries is regarded as a key issue (e.g. Douglas and Craig, 1983; Hui and Triandis, 1985a; Sekaran, 1983; Singh, 1995; Van de Vijver and Leung, 1997a, b). Despite its importance, the equivalence of data is usually not examined (Aulakh and Kotabe, 1993; Malhotra et al., 1996; Sin et al., 1999, 2001) and most culture comparative studies do not address equivalence issues. This lack of attention for issues of culture is not limited to research on marketing; in commercial marketing studies, on which marketing decisions tend to be based, equivalence issues are also hardly addressed. The reasons for this negligence are not clear, but the analysis of equivalence in data is not a simple matter. In addition, lack of clarity in the literature has added to the complexity. In this article we try to present an integrated approach. We give an overview of terminology used in different publications and we distinguish two major approaches to equivalence. One approach focuses more on the whole research process, whereas the other approach focuses on data analysis. The objective of this article is to provide a framework for establishing equivalence that may help reduce the confusion, and better integrate measures that can be taken to avoid or deal with bias in data. First, a short overview is given of equivalence approaches in the literature. Second, we attempt to integrate the various approaches, introducing different levels of equivalence and linking these to sources of bias in the research process. Finally, we discuss what kinds of inferences are justified if there is evidence supporting various levels of equivalence.

**Approaches to equivalence**

In most general terms there are two approaches to equivalence. One is a psychometric approach in which characteristics of parameters in measurement models are tested for invariance across countries. If certain conditions of invariance are satisfied certain comparisons are deemed valid (e.g. Steenkamp and Baumgartner, 1998). The second approach, that started earlier in international marketing research, has been summarised by Douglas and Craig (1983). They started from a series of problems encountered in cross-cultural research for which convenient solutions were sought.

In a recent edition of their well known handbook Craig and Douglas (2000, p. 141) define equivalence as:

> Data that have, as far as possible, the same meaning or interpretation, and the same level of accuracy, precision of measurement, or reliability in all countries and cultures.

Craig and Douglas (2000) address various issues that have to be taken into account if data are to be compared. They distinguish three forms of equivalence: construct equivalence, measurement equivalence, and equivalence in data collection techniques.
Within construct equivalence Craig and Douglas (2000) define three aspects:

(1) Conceptual equivalence is “concerned with the interpretation that individuals place on objects, stimuli or behaviour, and whether these exist or are expressed in similar ways in different countries and cultures” (Craig and Douglas, 2000, p. 158).

(2) Categorical equivalence “relates to the category in which objects or other stimuli are placed” (Craig and Douglas, 2000, p. 159). Categorical equivalence refers to comparability in product category definitions, and in background or socio-demographic classes that exist between countries. This definition by Craig and Douglas arises from the practice of marketing research. Product categories need not be similar across countries. For example, beer belongs to the category soft drinks in Southern Europe, whereas beer is considered to be an alcoholic beverage in Northern Europe. Moreover, category sizes may differ; in Greece spreading on bread or toast is common, making the category big, whereas spreading is hardly done in Italy, making the category small (Van Herk and Verhallen, 1995).

(3) Functional equivalence relates to the question whether the concepts, objects or behaviours studied have the same role or function in all countries included in the analysis. It makes quite a difference whether a bicycle is considered mainly as a means of transport (such as in The Netherlands or India) or as a product for recreational purposes (as in the USA).

Craig and Douglas (2000, p. 160) take examination of equivalence as a two-step procedure: “once construct equivalence has been examined, the next step is to consider measurement equivalence”. They distinguish three aspects of measurement equivalence:

(1) Translation equivalence refers to the translation of the research instrument into another language so that it can be understood by respondents in different countries and has the same meaning in each research context.

(2) Calibration equivalence refers to equivalence with regard to units of measurement, for example, monetary units and measures of weight used in questionnaires. Moreover, it refers to the use of colours and shapes in such a way that they are interpreted the same in different countries.

(3) Finally, metric equivalence refers to the specific scale or scoring procedure used for assessment.

In the approach by Craig and Douglas (2000) a solution is sought per problem, for example translation. There is little integration of conceptual and measurement issues.

Other research in the same tradition as Craig and Douglas can be found in the management literature with authors like, for example, Sekaran (1983), Nasif et al. (1991), and Cavusgil and Das (1997). Sekaran (1983) links equivalence to various stages in the research process. She mentions equivalence issues related to function, instrumentation, data-collection methods, sampling design, and data-analysis. As in marketing, functional equivalence is associated with the role of objects or behaviours in different countries. Instrumentation equivalence includes equivalence in translation, syntax and concepts used. With data collection Sekaran mentions the importance of equivalence in response, timing, interviewer status, and type of research (longitudinal
Sampling equivalence covers issues such as representativeness, and matching of samples. Following Sekaran (1983), Nasif et al. (1991) identified methodological problems in the cross-cultural research process and gave suggestions for reducing those problems. They mention several issues like functional equivalence and equivalence of instrumentation and data collection, and per issue they indicate suggestions for improvement. For example, back-translation is recommended to increase translation equivalence. Building on this work Cavusgil and Das (1997) developed a “generic process model” for cross-cultural research. In this model, including seven steps, they thoroughly describe issues to be taken into account when doing a cross-national study. As in the studies already mentioned, issues of equivalence are linked to stages in the research process (for example, equivalence of administration and equivalence of responses are linked to the phase in the research process where the instrument is developed). We like to note that in this line of research data analysis is regarded important. However, it tends to be taken as one of several aspects in the cross-cultural research process.

In the second line of research on equivalence the emphasis has been on data analysis, as the principal means of demonstrating whether or not cross-cultural data can be taken as equivalent. This research has its roots in psychology, specifically in literature on bias and measurement invariance (e.g. Horn et al., 1983; Meredith, 1993). In these studies psychometric procedures are defined for assessing whether (test) scores from different groups can be validly compared. In psychology (e.g. Little, 1997), marketing (e.g. Steenkamp and Baumgartner, 1998), as well as in management literature (e.g. Mullen, 1995; Vandenberg and Lance, 2000) the value of measurement invariance for cross-cultural research has been recognised. These authors argue that the equivalence of measures can be established by means of multi-group confirmatory factor analysis models. By adopting the procedures as outlined in, for example, Steenkamp and Baumgartner (1998) construct, metric or scalar invariance of measures can be established. That is, sequential steps in nested multi-group mean and covariance structure models can determine the extent to which constructs can be compared across groups.

To distinguish the levels of invariance Van de Vijver and Leung (1997a, b) proposed three hierarchically ordered categories: construct equivalence, measurement unit equivalence, and scalar equivalence:

1. Construct equivalence (or structural equivalence) is the same as “configural invariance” a term also used (e.g. Horn and McArdle, 1992; Steenkamp and Baumgartner, 1998; Vandenberg and Lance, 2000). It refers to similarity of structural psychometric properties in data from different countries (Van de Vijver and Leung, 1997a). Construct equivalence exists if equal factor structures are obtained in different cultural populations. In terms of interpretation, construct equivalence implies that the same construct is being assessed. However, it is by no means certain that the scoring levels employed in one country are equivalent to those used elsewhere.

2. Measurement unit equivalence is also called “metric invariance” (Horn and McArdle, 1992; Vandenberg and Lance, 2000). It refers to a situation where the unit of measurement is equal across populations, but where the origin of the measurement scale may be different. An analogue is the measurement of temperature, where degrees Celsius and degrees Kelvin are measured in the
same units, but where the zero point (offset) differs. Thus, in terms of interpretation, measurement unit equivalence does not imply that scores on a single variable can be compared across countries; it implies that differences between scores (or patterns of scores) can be meaningfully compared across countries.

(3) Scalar equivalence or full-score equivalence (also called “scalar invariance”) exists if the measurement scale in addition to having measurement unit equivalence also has an equal origin across countries. Scalar equivalence is the highest level of equivalence according to Van de Vijver and Leung (1997a, b). Comparisons of scores across countries on a single variable are only meaningful if this level of equivalence has been established. If there is scalar equivalence, it can be concluded that cross-national differences in score distributions on a variable correspond to differences in the underlying constructs.

In this line of research, the level of equivalence that has been established determines which inferences can be made. For example, if a trait like innovativeness is the target of study it can be concluded that people in culture “A”, are less innovative than people in culture “B”, only if scalar equivalence has been established. On the other hand, if the (positive) evidence is limited to construct equivalence the only conclusion can be that the instrument used assesses innovativeness in both cultures, but it is unclear whether a higher mean score in “A” implies a higher level of innovativeness. It should be noted that in this line of research multi-item scales are needed; with single items multivariate procedures cannot be applied.

Bias in the research process
There can be sources of bias in every stage in the research process. To gain equivalent results in international marketing studies, attention has to be paid to a range of possible sources of bias and their impact. This implies an integration of the process-oriented approach (as by, e.g. Craig and Douglas, 2000), and the measurement-oriented approach (as by, e.g. Steenkamp and Baumgartner, 1998). The linch-pin between the two orientations in our opinion lies in the notion that sources of bias can affect (in)equivalence at different levels.

In the psychological literature (e.g. Van de Vijver and Leung, 1997a, b; Berry et al., 2002) three kinds of bias are discussed, namely construct bias, method bias, and item bias:

(1) Construct bias is likely to be present if the construct being studied differs across countries, or if the operationalisation does not fit cultural understanding. Construct bias can, for example, be induced if behaviours are sampled that are not associated with the construct studied. The use of butter for baking in one country cannot be compared with the use of butter for spreading in another country, and as a consequence, attitudes towards butter will reflect quite different notions about the use of butter (Van Herk et al., 1994).

(2) Method bias refers to instances where all or most items in a questionnaire are equally affected by a factor that is independent of the construct studied (Berry et al., 2002). Method bias can be due to interviewers (interviewer-interviewee interaction), the research method (telephone, mail or personal interviewing), or
background characteristics of respondents, such as age or social class (Greenleaf, 1992a).

(3) Item bias refers to distortions in specific items in the instrument (see Van de Vijver and Tanzer, 1997). Suppose, we employ a multi-item scale on "health consciousness" and an item is included on "visiting a fitness club at least once a week". With an equal average concern about "health consciousness" in two groups, but differential availability of health clubs, the answer "no" obviously will have a different meaning. In such instances, we say that the item is biased.

At the beginning of a research process in marketing (stage I in Table I), the problem is formulated and the objectives of the study are defined. In a cross-national study, a common first check is to determine whether the issue to be studied is relevant across countries. This includes the concepts to be examined, and in commercial studies it also comprises the product category studied, and the function of products and consumer habits. Insight into foreign markets can be obtained from the literature, consultations with fellow researchers (see Craig and Douglas, 2000), colleagues who are nationals of target countries, and/or qualitative pre-studies (Malhotra et al., 1996), such as focus groups (Carson et al., 2001), and exploratory observation. For example, Barzilay et al. (1994) reported studies in Western Europe in which the behaviour of women during food preparation was videotaped to help marketers understand habits in other countries. Those habits turned out to be very different; for example, for frying potatoes a deep-frying pan with special fat was used in Germany, whereas women in Greece used a frying pan with olive oil. It turned out that the women used similar words, but the actual behaviour regarding frying was quite different. Such differences illustrate that concepts need not be equal in meaning and/or associated behaviours. Thus, country specific (or "emic") practices are important to understand differences between

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stages in the marketing research process</th>
<th>Source of bias</th>
<th>Issues</th>
<th>Prevalent types of bias</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I Problem formulation</td>
<td>Concepts</td>
<td>Purpose of the study</td>
<td>Construct</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Category</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Function</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II Research design</td>
<td>Operationalisation</td>
<td>Type of study</td>
<td>Construct</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Instrument design</td>
<td>Type of questions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Translation</td>
<td>Item selection</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Method</td>
<td>Type of response format</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sampling</td>
<td>Personal, mail, telephone</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Target population</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fieldwork</td>
<td>Sampling frame</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Procedures</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Interviewer selection</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Time frame</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III Sample selection</td>
<td></td>
<td>Data editing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Data coding</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV Data collection</td>
<td></td>
<td>Statistical procedures</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V Data editing and coding</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VI Analysing and interpreting data</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table I. The research process and bias
countries. It is striking to note that about 80 per cent of studies in cross-cultural organisational research use an “etic” (culture-common) approach (Schaffer and Riordan, 2003), and less than 15 per cent include emic elements. In summary, during the first stage of a research project, the main way to minimise bias is through international collaboration; this provides important information on specific habits, and the suitability of methods.

At stage II, the design stage, decisions are made concerning operationalisation of the constructs, the selection of items, and the response format. At this stage instruments (questionnaires, observation schedules) are developed and indications of construct, method, and item bias may emerge. For example, construct bias should be suspected, if a construct cannot be operationalised in a similar way in the countries studied. Again, collaboration with (preferably multi-lingual or bi-lingual) researchers across countries is vital. Another issue related to construct bias is the use of multi-item scales. Multi-item scales are required to be able to assess measurement invariance as outlined by, for example, Van de Vijver and Leung (1997a). In recent academic cross-national studies, the measurement of constructs using multi-item scales, needed for psychometric analysis of equivalence, seems more common (see, e.g. studies by Van Birgelen et al. (2002) and Athuahene-Gima and Li (2002)). However, for reasons of financial and time constraints, multi-items scales are scarce in commercial marketing research (Reynolds, 2000).

Other decisions made at Stage II are decisions on what response scales to use. Method bias is introduced at this stage if there is any factor in the instructions, response format of the items, or administration procedure that elicits different reactions across countries. The format of response scales is a case in point. For example, in the USA a five-point or a seven-point rating scale is most common, whereas in France, a 20-point scale prevails (Kotabe and Helsen, 1998). To minimise a difference in familiarity with the response scales, a good introduction with some practice items can be provided. In addition to scale use, method bias can be introduced if respondents are unfamiliar with a particular data collection method. For example, in Western countries it is common to use computerised personal interviewing or computerised telephone interviewing (CAPI method and CATI method (e.g. Malhotra and Birks, 2003)), whereas this is still completely unknown in other parts of the world. Less familiarity with a research method is likely to affect results (see, e.g. Serpell, 1979). The use of different methods in various countries does not alleviate problems; cultural differences in the results can then still be real differences as well as differences due to the methods used, while several psychometric procedures for identifying method bias are no longer available. To minimise method bias, it is better to use the same method and the same response scales, and to give respondents the opportunity to practice.

Another important issue at the design phase is the translation of the instrument into other languages. The translation of one or more items can be less than optimal, because of the absence of precisely equivalent terms in each language. To minimise bias, back-translation is often recommended (e.g. Craig and Douglas, 2000). Another common method to develop a translation is the committee approach (see, e.g. Van de Vijver and Tanzer, 1997); the strength of this approach is in the co-operative effort between people with different areas of expertise who together translate the instrument. Translation is paid attention to in more and more academic studies nowadays (see, e.g.
Sin et al., 2001), and also in commercial research it is an issue researchers are aware of (Reynolds, 2000).

At stage III, the sample composition and the sampling frame are determined. The definition of the sample may introduce bias in various ways. One strategy is to work with samples that are representative of the target populations. In commercial surveys representative samples or samples specified by the client are preferred (Reynolds, 2000). Another strategy is to choose samples that are alike with respect to demographic characteristics. Such matched samples, for example students, can help to reduce bias. In academic studies, about half of the studies use matched samples (Schaffer and Riordan, 2003). To make between-country comparisons, samples should preferably show equal distribution on key demographic variables, such as age, education and income. This helps to determine whether differences found are real or measurement artefacts. If it is not possible to use similar samples, recording of background characteristics (e.g. age, education) is recommended to be able to control statistically for differences. This information can help detect differences in response styles (a type of method bias) such as yea-saying, that are known to be more prominent in people with a lower education, and a higher age (e.g. Greenleaf, 1992; Narayan and Krosnick, 1996).

At the data collection phase (IV), virtually any procedure is vulnerable to method bias. To begin with, instructions to interviewers need not always be understood in the same way. Method bias can emerge during interviews if respondents are more willing to talk about sensitive issues with certain interviewers; women may be more willing to talk about violence to females than to males. Moreover, bias may be induced by different time frames. If data are collected in one country half a year or more before this is done elsewhere differences in fashions or in the eco-cultural environment (e.g. economic situation) may lead to different answers. This especially holds in a commercial setting, where the social context may affect variables such as buying intention. Again, method bias cannot be prevented; it can only be reduced. However, the researcher is not helpless; instructions can be tried out in pilot studies; and interviewer characteristics can be recorded. The latter should be standard practice, as it is known that interviewer effects can be non-negligible (Kumar, 2000).

During stage V, coding and editing, item bias may be introduced. Coding refers to assigning answers to response categories if open-ended questions are used, and editing refers to correcting inconsistent answers in the questionnaires. Item bias is more likely if coding and editing are done separately in each country. Thus, item bias can be decreased if there is central coordination of research activities.

At stage VI, the analysis phase, it is possible to assess the absence or presence of bias by means of statistical analysis. Procedures outlined by research on measurement invariance can be followed. In the preceding phases, one can be aware of bias (threats to equivalence), and try to minimise or avoid these, but the empirical proof of equivalence (i.e. absence of bias) usually has to come from analyses of equivalence after the data have been collected.

**An illustration**

In 1996, a pan-European analysis of the (male) shaving market was conducted. Countries included France, Germany, Italy, Spain and the UK. A main goal was to find similarities between these markets that could be used as a starting point for
pan-European product developments and pan-European product introductions. Therefore, the comparability of market information across countries was a main issue.

As the company concerned had been active in the shaving market for almost a century, much information was available on the domain of study. For example, market shares in the various countries and shaving habits were known. In the past, qualitative exploratory studies in several countries had been done to determine the dimensions men use to describe their shaving experiences.

At stage I, extensive information was available to the researchers. They knew that men use six dimensions to describe their shaving experience. The expected similarity of these dimensions across European countries made it worthwhile to examine whether they could be decomposed in much the same way. For example, it was expected that similar notions should exist to describe the dimension “shaving result”. In other words, it was expected that operationalisations of the dimensions should lead to (structurally) equivalent scales.

As validated scales to measure these dimensions were not readily available, items had to be developed for each dimension (Stage II). In this process items from previous marketing research studies were used. After compiling the questionnaire items, it was decided that five-point rating scales, with the endpoints labeled 1 (“disagree strongly”) to 5 (“agree strongly”) should be employed. In addition, questions were developed on male shaving behaviour (e.g. shaving frequency, method used). As a next step, the questionnaires were translated from English into German, Spanish, Italian and French by bi-lingual researchers using the committee approach (see Van de Vijver and Tanzer, 1997). In all countries, the method chosen was a mail survey using a panel of a large marketing research agency. As in many commercial marketing research studies, the choice for this type of data collection method was driven by financial and time constraints.

The sample sizes were fixed at about 1,000 in each country (Stage III). Representative samples of only male respondents were selected; ranging from 15 to 80 (mean 43) years of age in each country. It should be noted that this choice of representative samples might lead to method bias, because differences in demographic variables such as education and income level are known to exist between the countries studied.

Stage IV entails the data collection. Instructions were given to the respondents, who were all members of established marketing research panels. The data collection was done in the same period in all countries studied. No special precautions were taken at this stage to avoid, or control possible sources of bias.

Stage V does not apply in the present case, as there were no open-ended questions, and thus no special rules for editing and coding were needed.

Whether the data collected in the way described were equivalent had to be established afterwards through data analysis. In a sense, the proof of the pudding had to be in the eating. This last stage (VI) was done in four steps. The first step was data cleaning. Respondents with missing values on items of interest were removed from the data set. Resulting sample sizes were 985 in Germany, 890 in France, 820 in the UK, 1062 in Italy, and 790 in Spain. The partial non-responders did not differ from the rest of the sample on demographic variables. The second step was equivalence assessment. For the sake of clarity, we focus here on one construct to assess equivalence in the shaving domain, namely “shaving result”. In the questionnaire six items were included
that together could be used to assess this construct. The items included, for example, “after shaving you can see there is not a single hair left uncut on your face” and “you are closely shaven from early morning till late at night”. Next, to test for equivalence in the five countries, the program Lisrel 8.5 (Jöreskog and Sörbom, 2001) was used. It turned out that the six variables chosen to measure the construct “shaving result”, were not construct equivalent. Inspection showed that the poor fit was mainly due to a single item (“gives a very close shave”). After removal of this item the fit improved, and “shaving result” was construct equivalent. However, further analyses showed that there was no measurement unit equivalence. Thus, the level of equivalence that could be established was construct equivalence.

The third step in the analysis involved the interpretation of results on equivalence. The finding of construct equivalence justified the interpretation that men in all the five countries understand the same thing when “shaving result” is talked about. However, as there was no measurement unit equivalence, let alone scalar equivalence, we could not infer whether men in, for example, Italy do experience a better shaving result than men in Germany do.

The fourth and final step concerned the substantive explanation of results. For international marketing purposes it was important to know why the item “gives a close shave” caused item bias, and what can be concluded on the basis of the construct “shaving result” across countries. For answers to these questions we used other information from the questionnaire, especially items on shaving behaviour. Regarding the first point it was found that “shaving result” is positively related to shaving frequency in all countries, whereas the item “gives a close shave” was not in some countries. Regarding the second point it could be concluded that the construct “shaving result” had the same meaning in all countries, but between country comparisons at levels of scores (e.g. means) were not allowed. However, investigating relations of the construct “shaving result” with other variables within each country was allowed. Such results can be valuable for marketing decision making. It was for example found that within all countries men scored higher on “shaving result” when they shaved with a blade as compared to an electric shaver. As this result was found in all countries, blade and electric shaving could be compared on “shaving result” in the same (qualitative) way in a pan-country communication strategy. However, it should be noted that this is no quantitative comparison. It remained unclear in this study why there was no measurement unit equivalence.

Discussion
In analysing equivalence some researchers focus on the research process, while others are mainly concerned with analysis and interpretation of data. For greater clarity, we proposed here a differentiated view, distinguishing levels of equivalence and types of bias. Sources of bias in the research process are considered factors that decrease the level of equivalence that can be established. In our approach, equivalence is accepted if serious attempts to find inequivalence have been unsuccessful. In this we follow Van de Vijver and Leung (1997a, b), who reserve the use of the term “equivalence” for outcomes of formal statistical analyses. This makes the meaning of the term “equivalence” less extensive, and more a matter of measurement, than the way it is used by authors like Craig and Douglas (2000).
In this study we indicated sources of bias in the research process, and linked these to the level of equivalence that can be established. Construct bias is the prevalent type of bias in the first two stages in the marketing research process. This type of bias is the most serious one, because it precludes any form of comparison, making cross-national comparisons ambiguous or even erroneous. Item bias is less serious than construct bias as it only affects part of the items in the instrument. If various items are used to measure a construct, a biased item can be eliminated from the scale, and the resulting shortened scale can still be construct equivalent. Method bias affects the level of scores on all, or at least most items in a scale. If there is method bias, it is still possible to establish construct equivalence, or even measurement unit equivalence. However, scalar equivalence is ruled out. It is not easy to eliminate method bias, since separation of bias and real differences is not straightforward (Greenleaf, 1992). With respect to understanding method bias response styles offer an interesting avenue for further research (see, e.g. Baumgartner and Steenkamp, 2001; Smith, 2004).

Equivalence cannot be assumed; construct, measurement unit, or scalar equivalence has to be established by means of explicit procedures. In our example from commercial research only construct equivalence was found, be it after elimination of one item. This is not exceptional. In research papers in international marketing, such those by Homburg et al. (2002), and by Van Birgelen et al. (2002) construct equivalence was found, but measurement unit equivalence was not. In other studies (Steenkamp and Baumgartner, 1998; Vandenberg and Lance, 2000) only partial measurement unit equivalence was found. Thus, even if the topic of research is well studied, the samples are matched, and questionnaires are carefully back-translated, equivalence is not guaranteed. In articles as mentioned, the use of equivalence testing is often seen as a pre-test: if a certain level of equivalence is attained certain comparisons can be made, if not, comparisons between countries are not allowed. However, if a next level of equivalence cannot be established, analyses to find out why this is so can still provide valuable information. Analyses should not stop; investigating which items are biased and why this is the case is an interesting avenue for further research.

Our study has one important implication for the management of international companies. A large number of managerial decisions of companies is influenced by consumer perceptions and acceptance of a company’s products. The findings of our study can help managers to establish the extent to which such consumer perceptions are equal across countries. That is, if the perceptions are construct equivalent, it can be concluded that they have the same meaning for people in all countries studied. Building on this foundation, management can then take the decision to apply these concepts in the form of a multi-county communication strategy. Being able to establish the level of equivalence therefore provides business value, as the risk of making a wrong decision decreases. International marketing research studies are expensive, and cutback in expenditure is often looked for. However, this cutback in expenditure should not be in multi-item scales. They are worth the money, because they may provide valuable information on differences and similarities between countries.

We like to conclude with a comment by Cavusgil and Das (1997, p. 74) who argued that it is: “easier to recover from lapses in data analysis than in specification error”. Minimising construct bias in the early stages of the research process is a basic prerequisite. At that stage collaboration with other researchers and marketeers can help define the marketing (research) problem. Later, to be certain that corresponding
constructs were measured in all countries, multi-item scales are required to establish equivalence. Best practices should include elements from both the conceptual and the measurement-oriented approach to equivalence. Analysis of cross-cultural differences is partly an art. A researcher needs a proper grasp of the various factors that can interfere with the interpretations of findings at face value. However, the analysis of cross-cultural differences is also a science; a conceptual approach aids in a systematic procedure for assessing equivalence.

References


Unilever (2003), available at: www.unilever.com


